

No 17-19

Ms. General T.P. on Int.

AMERIKA ESPERANTISTO

OCTOBER, 1919



*V. 25-28
Oct 1919 - Oct
1921*

OFFICIAL ORGAN OF
THE ESPERANTO ASSOCIATION
OF NORTH AMERICA

P. 19

AMERIKA ESPERANTISTO

OFFICIAL ORGAN of

The Esperanto Association of North America, Inc.

a propaganda organization for the furtherance of the study and use of the
International Auxiliary Language, Esperanto.

CO-EDITORS: NORMAN W. FROST

H. M. SCOTT

MRS. I. M. HORN

CLUB DIRECTORY

This department is conducted solely for the benefit of our organized groups throughout the country. It furnishes a means of keeping in close touch with the work in other cities, for the exchange of ideas and helpful suggestions, and for the formation of valuable friendships in a united field of endeavor.

BERKELEY, CALIF.

Berkeleya Esperanta Rondo.—Classes Monday and Tuesday evenings at 8.00.—Meetings Thursday evenings at 2508 Vine St. Address Vinton Smith, 530 62nd St., Oakland, Calif.

OAKLAND, CALIF.

Oakland Esperanta Rondo; L. D. Stockton, Sec. & Treas., 438 15th St. 19

SAN FRANCISCO, CALIF.

San Francisco Rondo, meets Third Friday eve., 406 Kearny St.

Fino M. D. Van Sloun, Sec'y, 946 Central Ave.

MONTREAL, CANADA.

Montreal Esperanto Society, Group No. 1. Room 13, Tooke Bldg., St. Catherine St. Meets Wednesday evening at 8.00 o'clock.

BRIDGEPORT, CONN.

Bridgeport Esperanto Society meets every Friday at 7.30 P.M. At 284 Dover St., near Remington Arms. S-ro Gustavus McGroirty Sek., 525 Fairfield Av. Marcus L. DeVine, Pres., 284 Dover St. Visiting Esperantists call Barnum 1294-Ring 13. 19

WASHINGTON, D. C.

La Kabesa Esperanto Klubo, dum somero, Apartamento 53, No. 706 G St., N. W., kunvenas ĵaŭdon vespere.

Kolumbia Esperanto Unuiĝo. Public meeting third Wednesday of each month except July and August at Public Library. Club meetings each Wednesday evening except third at 20 Randolph Place, N. W. All Esperantists invited.

CHICAGO ILLS.

La Gradata Esperanto-Societo, Dvorak Park. Jaroslav Sobehrad, Sec'y, 1116 W. 19th Place. La Esp. Oficejo. 1669 Blue Island Ave. Kunvenas 2an kaj 4an sab. ĉiumonate. 19

BOSTON, MASS.

Boston Esp. Soc., 402 Pierce Bldg., Copley Sq. Meets Tues., 7 P.M. Miss A. Patten, Sec.

WORCESTER, MASS.

Worcester County Esperanto Society. Business Institute, every Friday, 8.00 P.M.

PORTLAND, ME.

Portland Esperanto Society, Trelawny Bldg. Miss Emma Sanborn, Sec'y, 16 Conant St.

DETROIT, MICH.

Detroit Esperanto Office, 507 Breitmeyer Bldg., open daily. Library at disposal of everybody daily, 7 A.M.-9 P.M., except Tues. and Fri. Classes meet Tues. and Fri., 8.10 P.M.

La Pola Esperanto Asocio, B. Lendo, Sek., 120 29th St.

MANCHESTER, N. H.

Pionira Grupo. Sek., Daisy E. Flanders, 714 Beech St. 19

Groups are listed for 12 issues of the magazine, at a cost of only 25 cents for the two-line insertion. Extra lines are 10 cents each additional. The heading,—name of city or town—is inserted free. This matter warrants the immediate attention of every club secretary.

PLAINVIEW, NEBR.

Esperanto-Fako de la "Sola Skolto" (Lone Scout), 500 N. Dearborn, Chicago, Ill. (Revuo por la ĵunularo. Organizu grupon inter la geknaboj. Granda sukceso. Abonu tuj! Jare .75; Kvarmonate .25.) Fakestro, Chas. P. Lang, Plainview, Nebr.

HEBRON, NEBRASKA.

La Hebrona Grupo kunvenas ĉiun Ĵaŭdon 8 P.M., 660 Olive Ave., kaj ĉiun Dimanĉon 10 A.M., 600 Olive Ave. Roland Jeffery, Pres., Harry Hogrefe, Vice-Pres.

HOBOKEN, N. J.

"I.O.O.F. Esperanto Club No. 1 of Greater N.Y." meets every Tuesday at 8.30 P.M. in 61 First St., 3rd Floor West. All welcome. Pres., Mrs. M. O. Haugland; Sec'y Wm. Preusse; Instructor, A. Mendelson. Address all communications to the secretary at above address.

BUFFALO, N. Y.

Buffalo Esperanto Society, A. E. Warren, Pres.; Miss Ray Morris, Sec.; meets Thursday evenings at 60 High St. 19

NEW YORK CITY, N. Y.

The Greater New York Esperanto Society, including all chartered clubs in Manhattan, The Bronx, Brooklyn, Queens, Richmond, Long Island, Westchester County and the New Jersey suburbs, Miss Leonora Stoeppler, Sec., 103 W. 94th St.

The New York Barĉo, or Esperanto supper, is held on the THIRD FRIDAY of every month (6.30 P. M.), Hotel Albert, Cor. 11th St. and University Place, near Broadway surface car; Subway 8th and 14th Sts.

La dimanĉa kunveno, al kiu ĉiuj estas bonvenaj, okazas je la tria boro, posttagmeze, ĉiun dimanĉon, ĉe la loĝejo de S-ro Joseph Silbernik, 229 East 18th St., Manhattan.

CLEVELAND, OHIO.

La Zamenhofa Klubo; S. Kozminski, Sek., 3406 Meyer Ave.

PHILADELPHIA, PA.

Phila Esp. Soc. J. F. Knowlan, Sec., 45 No. 13th St. Meets 4th Fri., Bingham Hotel, 11th and Market Sts.

Rondeto de Litovo-Polaj Esperantistoj, 2833 Livingston St.

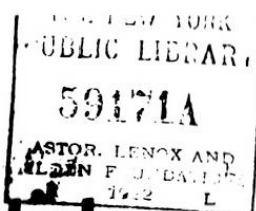
Esperanta stelo de Polujo. Sekr., S. Zysk. Kunvenas mardon vespere inter 8-10 h., 507 N. York Ave. 19

PITTSBURGH, PA.

Esperanto Soc., Academy of Science and Art. James McKirdy, Sec., Box 920. Fridays, 8 P. M.

MILWAUKEE, WISC.

Hesperus Esperantists. S-ino B. H. Kerner, Sek., 629 Summit Av., 3d Tuesdays, 8 P.M. 19



Amerika Esperantisto

American Esperantist

Entered as second-class matter May 15, 1913, at the Postoffice at West Newton Station, Boston, Mass., under the Act of March 3, 1879.

A true translation of the non-English portion of this magazine filed with the Postmaster, Boston, Mass.

Published Monthly by

THE AMERICAN ESPERANTIST COMPANY (Inc.)
WEST NEWTON, MASS.

One Dollar a Year.

Du Spesmiloj Jare.

Single Copy Ten Cents.

VOL. 25

OCTOBER, 1919

No. 1

AMERIKA ESPERANTISTO

One of the dearest aims of the officers of the E.A.N.A. is to give to the Esperantists of all lands and especially those of the United States and Canada the best possible publication. I am sure that the recent numbers have proved that we are attaining desired results.

Under present conditions, the high cost of material and labor, we are greatly in need of enlarging the subscription list. We cannot add to the number of pages, thereby increasing the cost, without our having greater receipts. Every dollar received from subscribers is now used to pay for production. Our Editor has not received any reward for his work, nor have the coeditors. We cannot in reason expect this condition to continue. The Amerika Esperantisto is now a recognized publication. We would like to add many new features and give more space to articles in the Esperanto language. This cannot be done until the subscriptions are multiplied.

I personally appeal to every subscriber to present to the non-subscribing Esperantists of their vicinity the absolute necessity for every one interested in the furtherance of the language to at once become a subscriber.

We owe it to ourselves and to the cause to strive for the completion of our desires. There is worthy and interesting material waiting to be printed, but owing to the limited size of the present publication this matter cannot be used. It can only be done by enlarging the magazine.

If every subscriber will procure even one new subscriber it will be possible to give to the Esperanto world a publication worthy of the cause and a credit to the E. A. of N. A.

Will you not help us to do this?

Edward S. Payson, President E. A. of N. A

KIAM SILENTI

J. F. Martin

De longe Fraŭlino Ada kaj ŝia fianco Artur kune studis la astronomion, ĉiuvespere sub la steloj, en ŝia gepatra ĝardeno. Sed en la unua vespero post kiam Ada alligis la esperantan movadon, po kvar spesmiloj, la malproksimaj sferoj fariĝis triviale gravaj en komparo kun la verda steleto. Plenigita per faktoj pri la "nova" lingvo kaj "kara afero," Ada ilin malŝpareme reklamis al sia fianco, kaj klopodis envarbi lin.

Tiu junulo estis serioza oficisto, ĉe kompanio kies fabrikaĵoj estis municioj, armeaj provizoj. Krome, li estis plej materiala persono, kiu interesiĝis facile nur pri aferoj kiujn li povas vidi, kaj ne entuziasmiĝis pri io escepte se tio utilis al li. Oni povas konjekti ke ne pro amo al la steloj li konsentis studi al noktan ĉielon apud sia amatino, kies diroj pri Babela turo, la falo de muroj inter la gentoj kaj similaj por li inigmoj, treege enuigis lin.

"Por kio frakasi tiun turon historian?" li petis. "Por kio interesi vian adorindan kapon en la bonfarto de enmurigitaj, kaj eble kanibalaj gentoj?"

"Ĉar mi portas la verdan stelon tiaj interesoj devas rezulti."

"Bonega logiko. Ĉio klariĝas kvazaŭ pruvida per trigonometrio. Kompreneble la portado de kvinpunkta ornamajo infuzas la portanton de koncernoj rilataj al mondpolitiko. Kaj vi diras, inter via litanio de laŭdoj, ke ĉi tiu bela mozaiko de vortoj formetos por ĉiam la militon. Tute ne. Mi volas atentigi vin ke komuna lingvo neniel kontraŭstaris nian militon "Civil" en Usono: kaj en Anglujo, dum la Milito de Rozoj, por trideko da jaroj samlingvanoj avide amortigis unu la alian. Klare do, via hibrida idiomio ne utilis kontraŭ la milito. Fakte, ĝi utilis por nenio. Mi tuj tion konstatas, kaj konsekvence nek plu en tia afero havas intereson, nek aprobas vian intereson."

"Oni jam diris ke vi estos malfacila objekto por esperantigi," serene konfesis Ada. "Tutsame, vi povos ŝanĝiĝi."

Tio ne plaĉis al Artur, kiu estis tre fiera pri sia necedemeco. "Vi ne ŝanĝos min," li asertis.

"Tamen, eble estas ke vi rekonsideros la aferon. Mi konas vin."

"Eble vi konas pli ol mi pri mi mem."

"Eble."

Je tio la junulo tre indignis, kaj por montri ke li ne estas viro kiu kontraŭstaron toleras, li abrupte adiaŭis ŝin kaj majeste marŝis for, kvazaŭ li ne intencas neniam ree viziti ŝin, kvazaŭ ĉio estas finita inter ili.

"Jen, por la afero mi riskas mian tutan feliĉon," martire sopiris Ada. "Kompreneble, mi tre tedis lin. En la propagandado, bone estas scii kiam silenti."

Sed ĉe la vespera krepusko sekvanta, Artur ree aperis antaŭ ŝi, kiel kutime. Fidela kiel la steloj, ĵus ekbrilantaj, la junulo tute ne povis forlasi sian de longe iritan orbiton—tiam ŝi altiris lin. "Ni daŭrigu studi la eterajn astrojn," li sugestis, kun emfazo sur la antaŭlasta vorto.

Ada tute komprenis. De tiam pri la verda stelo ŝi ne faris eĉ la plej malgrandan aludon. La junulo tion rimarkante, supozis ke, en ŝia kaprica cerbo virina, la frenezeco neniam reaperus. Li premis al si la manon, kaj sin konsideris venkanto. Sed kiam virino silentas estas kialo por tio. Certege, ja jes. Ankaŭ, virino ne silentas pli longe ol estas bezone.

Sur ilia edziĝa kontrakto la inko ne estis jam seka, antaŭ ol Ada, fidela esperantistino, kondukis edzon Artur en ŝian skribejon, kaj montris al li super skribtablo vicon de viraj fotografajoj.

"De nun mi ne rajtas kaŝi ilin de vi, Artur kara," ŝi diris naive. "Tial konatiĝu kun la korespondantoj de via amanta edzino."

"Ĉu mi ne jam konas iun el ĉi tiuj sinjoroj?"

"Neeble estas; ili ĉiuj estas eksterlanduloj."

"La diablo! Fraŭloj?"

"Kelkaj estas, aliaj konfesas edzinon."

"Tre interesa. Kaj pri kiaj temoj vi korespondadas kun ĉi tiu brava bando?"

"Pri ĉio, kaj iam pri preskaŭ—nenio."

"Kiom konsoliga! Dank' al Dio, ke mi ne estas jaluzema. Nu, ĉu iliaj tre valoraj komunikajoj estas io gardata, sekreta? Ĉu mi povas sciigi pri kiaspecan legaĵon ĉi tiuj fremdaj hundoj kutimas sendi al vi?"

"Ho, certe. Mi ĉiam estas fiera montri iliajn leterojn. Vidu kiom mi jam kolektis."

La enmisterigata edzo prenis la prezentatan pakajon. Li ektrarigardis. Malfeliĉa homo! La tuto estis esperante skribita.

"Jen ekzempleroj de utilo de lingvo internacia, karulo."

Artur ne povis kaŝi ke li estis impresata. "Tiaspeca apliko de la ideo iom interesas min," li konfesis. Kaj post momenta meditado, iom raŭke, "Mi pensas ke mi ankaŭ eklernos tiun lingvan aglomeraton."

"Bone, vi do kapitulacas." Gaja estis la nova edzino. "Vi jam nun komprenas ke ĝi faligos la murojn, forigos militojn. Vi ŝanĝigas tute kiel mi antaŭdiris."

"Ha, ne, tute alie. Kiel mi konvertiĝus al via opinio? La mondo ĉiam suferos pro militoj. Sed kompreneble malamikaj popoloj pli konvene kaj efike povos interbatali, se al ili estas lingvo komuna. Kvankam tia lingvo en nenia grado malhelpas al milito, kiel mi klarigis al vi komence, ĝi povas igi multe malpli malagrablajn la baraktojn internaciajn. Jen kial mi fine aprobas la ideon. Ĉu vi povas supozi ke estas alia motivo instiganta min ekstudi Esperanton?"

Kareseme, lia feliĉa edzineto lin rigardis, muta kiel sfinkso. Bone estas scii kiam silenti.

Cajreno.

Dum la lasta monato, kion scias sendube jam niaj legantoj, okazis en Bostono strangaj kondiĉoj. La estro de la Esperanta Oficejo foriris por subpremi la minacantan bolŝevisman, kaj dume la Oficeja sovieto prokrastigis la aperon de nia gazeto. Ni ne intencas pli longe tion permesi, sed kion intencas la sovieto,— kiu scias!

GEMS OF ESPERANTO LITERATURE

La Ideoj de unu Franco pri Milton

Kiam mi volas doni al mi scenon de entuziasmo kaj ĝui la tutan forton de mia fantazio, mi kuraĝe ekkaptas la faldojn de flirtanta robo de la altega blindulo de Albiono en la momento, kiam li eksaltas al la ĉielo kaj proksimiĝas al la Eternulo. — Kia muzo povis subteni lin en tia alteco, kien neniu homo antaŭ li kuraĝis turni siajn rigardojn? — De la blindiga vestiblo ĉiela, kiun la avara Mamono rigardis per enviaj okuloj, mi kun terura sento pasas al la vastaj kavernoj de la loĝejo Satana; — mi ĉeestas ĉe la infera konsiliĝo, mi enmiksiĝas kun la amaso de la ribelaj spiritoj, kaj mi aŭskultas iliajn paroladojn.

Sed tie ĉi mi devas konfesi malvirteton, pri kiu mi ofte riproĉis min.

Mi ne povas ne interesi je tiu kompatinda Satano, (mi parolas pri la Satano de Milton), post kiam li estas eljetita el la ĉielo. Kvankam mi malaprobas la obstinecon de la ribelulo, mi konfesas, ke la forteco, kiun li vidigas en la troega malfeliĉo, kaj lia granda kuraĝo, devigas min kontraŭvole admiri lin. — Kvankam mi scias la malfeliĉojn devenintajn de lia pereiga entrepreno, kiam li perforte malfermis la pordigon de la infero, por veni malkvietigi la edzan vivadon de niaj unuaj gepatroj, mi malgraŭ ĉio, ne povas deziri, eĉ momenton, ke li dum la vojiro pereu en la konfuzo de la haoso. Mi eĉ kredas, ke mi volonte helpus al li, se ne detenus min la honto. Mi sekvas ĉiujn liajn movojn, kaj mi sentas tiom da plezuro, vojaĝante kun li, kvazaŭ mi estus en deca societo. Vane mi diras al mi, ke li estas ja diablo, ke li estas pereiganto de la homaro, ke li estas vera demokrato, ne kiel tiuj de Atenoj, sed kiel tiuj de Parizo, ĉio tio ĉi ne korektas min de mia antaŭjuĝo.

Kia grandega projekto! kaj kia maltimo en la plenumo de ĝi!

Kiam la vastaj kaj trioblaj pordoj de la infero subite malfermiĝis laŭ la tuta larĝeco antaŭ li, kaj kiam la profunda foso de la nenio kaj nokto aperis en sia tuta teruro antaŭ liaj piedoj — li per maltima okulo rigardis la malluman imperion haosan; kaj, sen ŝanceliĝo, malvolvante siajn larĝajn flugilojn, kiuj povus kovri tutan armeon, li ekjetis sin en la senfundajon.

Tion ne farus la plej sentima kuraĝulo. — Kaj tiu estas, laŭ mia opinio, unu el la plej fortaj elpensadoj, kiel ankaŭ unu el la plej belaj vojaĝoj iam faritaj, — krom la vojaĝo interne de mia ĉambro.

El "Vojaĝo interne de mia Ĉambro," de Xavier de Maistre.

This month's selection is from the French, translated into Esperanto by a Frenchman.

These selections are designed to give some small idea of the scope and richness of Esperanto literature. The English translation, while idiomatic, has the single aim of representing as faithfully as possible the Esperanto text. Of course, like every living language, the international has also its untranslatable elements, and only the adept can appreciate their beauty and possibilities in the hands of masters. The appended notes are not meant for beginners, and are critical and literary rather than pedagogical in their nature.

FOR THE STUDENT

A Frenchman's Ideas on Milton.

When I wish to treat myself to a scene of enthusiasm and enjoy to the full capacity of my fancy, I bravely seize the folds of the fluttering robe of Albion's sublime blind man at the moment when he takes a leap to heaven and draws near to the Eternal.—What muse could sustain him at such a height, whither no mortal before him had dared to turn his gaze?—From the blinding vestibule of heaven, upon which greedy Mammon had looked with envious eyes, I pass with a sense of terror to the vast caverns of the Satanic abode;—I am present at the infernal council, I mingle with the host of the rebel spirits, and I listen to their speeches.

But here I must confess a delinquency with which I have often reproached myself.

I cannot help getting interested in this poor Satan (of course I mean Milton's Satan), after he has been ejected from heaven. Altho I disapprove the rebel's obstinacy, I confess that the fortitude he evinces in his prodigiously excessive misfortune, and his high courage, compel me in spite of myself to admire him.—Tho I am aware of the misfortunes that have sprung from his fatal enterprise, when he forced the gate of hell to come and disquiet the married life of our first parents, I nevertheless for all that cannot bring myself to wish, even for a moment, that he should perish en route amid the confusion of chaos. I even believe I would be glad to assist him, were I not deterred by shame. I follow his every move, and I feel as much pleasure travelling with him as if I were in decent company. It is in vain that I tell myself that he is plain devil, that he is the curse of humanity, that he is your true democrat, not like those of Athens, but like those of Paris,—all this fails to correct my predilection.

What an immense project! and what boldness in its fulfilment!

When the vast and triple doors of hell suddenly opened to their full extent before him, and when the deep pit of nothingness and night yawned in their full terror at his feet—he looked with bold eye upon the dark empire of chaos; and without hesitation, spreading his broad wings, which could cover a whole army, he launched out upon the void.

That not the most intrepid hero would do. And that is, in my opinion, one of the largest schemes, as well as one of finest journeys ever made,—aside from the journey within my room.

From "A Journey within my Room." The author lived 1763—1825.

Notes.

Forton: farther on we find **forteco**: there is a distinction in classical usage, **forto** (usually **fortoj**) referring to "force" measured by results, while **forteco** denotes the abstract quality. —**ekkaptas...eksaltas...ekjetas**: note the force of **ek**, connoting "sudden beginning." —**la faldojn de ...robo de la**: in all good writers superfluous articles are commonly omitted. Similarly, in F. K. 270 we have **la historion de naskiĝo de la kristianeco**, central article omitted as here. —**rigardojn**, more than one "look," hence rendered "gaze." —**blindiga vestiblo**

ĉiela: farther on **malluman imperion haosan**: here the paired adjectives seem to have different positions because they have different functions, the first being "attributive" (ascribing a quality), while the second is "locative" (telling the place where): where an adjective follows its noun, it is often, as here, the equivalent of the genitival construction ("of heaven," "of chaos,") and cp. **loĝejo Satana** below. —**avara Mamono**. —**konsiliĝo** and **konsilantaro** both mean "council": what is the difference, if any?

Troega, a very strong word, for which we can hardly find an equivalent (**troa**, excessive; **troega** would be something like "intensely excessive").—**admiri lin**: above, **subteni lin**, **devigas min**; below **detenus min**, **korektas min**, **ekjetis sin**: note position of the pronoun: the translator in breaking away from the usages of his mother tongue (in Fr. pronoun-objects usually precede verbs) places his pronouns in reverse order from the common usage of most good writers (which in fact often agrees with the Fr. order.—**kontraŭvole**: connoting "resistance," which **senvole** would not.—**perforte** (Kabe also used **superforte**) always indicates "violence."—**por veni malkvietigi**: strict logic would require a purpose **por** also before **malkvietigi**, but it is commonly omitted after **veni** and **iri**.—**vivadon**: **-ad-** is inserted to denote the entire course of life (Satan's influence was a continuous performance).—**voĵiro**: this word, as evinced in numerous classic instances, implies a "somewhat slow and labored progress," and is not synonymous with **vojaĝo**.—**ja**: a particle of emphasis whose delicate force is hard to render in Eng. (cp. the Greek particles **de** and **ge**).—**pereiganto**: lit. "ruin-maker."—**li estas vera demokrato . . . kiel tiuj de Parizo**: here is a touch which finds its explanation in the life of the author and the times in which he wrote. Xavier de Maistre belonged to the French nobility, but wrote during the throes of the Revolution. He is one of the few writers of the period who represent the aristocratic viewpoint, against which the **demokratoj de Parizo** were making bloody protest.—**Atenoj**: plural because the original form is plural (Gk. *Athenai*); cp. *Sirakuzoj* (Lat. *Syracusae*), F. K. 345.—**antaŭjuĝo** means previously formed judgment, whether good or bad.

Maltimo: dist. **kuraĝo** above.

Foso: like all masters of Esperanto Sam. Meyer dispenses with superfluous affixes: an inferior writer would have had **fosaĵo**.—**aperis**: Kabe in a similar connection uses the bolder **oscedis** ("yawned"), V. en P. 13.

Tion: note the emphasis of its position.—**elpensaĵo**: lit. "something thought out," usually means "an invention."—**krom**: Meyer follows Z's use of this prep. (Kabe generally uses the clearer **ekster**).—**la vojaĝo interne de mia ĉambro**: the author here harks back to the whimsical theme of his book.

Patro — Kutime, mia filo, la vojo al sukceso estas longa kaj tre mal-facila.

Filo — Ĉu ne ekzistas mallongaj vojojtoj?

Patro — Ho jes; la malliberejoj estas plenaj de homoj, kiuj uzis la vojojn mallongajn.

(Ho Ho trad.)

In response to a number of requests we print here the list of commonly used words officialized by the vote of the Lingva Komitato, and appearing in the Oficiala Gazeto for Jan. and July, 1914. These are sometimes called the 2nd and 3rd aldonoj, but are officially all "2nd." The suffix —ISM was also officialized. English from Millidge, etc.

abnegacio , self-denial	banano , banana
abrupta , abrupt	bandaĝo , bandage
adicii , add up	bandito , bandit
agiti , agitate	barako , shanty
akapari , corner (stock, etc.)	barikado , barricade
akcidento , casualty	baseno , bed (of sea, harbor, etc.)
akrobato , acrobat	batisto , cambric
akuta , acute	bazalto , basalt
akvilegio , columbine	baziliko , basilica (arch.)
aldo , alto (voice)	berilo , beryl
algo , alga (sea-moss)	bibliografio , bibliography
alhemio , alchemy	bilardo , billiards
alibio , alibi	biografio , biography
alineo , indentation	bisturio , surgical knife
alternativo , alternative	bojkoto , boycott
ametisto , amethyst	bombo , bomb
amfiteatro , amphitheatre	bosko , grove
amortizi , amortize (by sinking fund)	braceleto , bracelet
amuleto , amulet	bramano , Brahmin
anagalo , pimpernel	breĉo , breach
anagramo , anagram	brigado , brigade
anakronismo , anachronism	brokanti , deal in 2nd hand goods
anapesto , anapaest (poet.)	brankito , bronchitis
aneksi , annex	bronko , bronchial tube
anemono , anemone	burleska , burlesque
angeliko , angelica	burnuso , burnous (Arab mantle)
anomalio , anomaly	celerio , celery
antitezo , antithesis	celulozo , cellulose
antologio , anthology	centigramo , centigram
aorto , aorta	centilitro , centilitre
apio , wild celery	cidonio , quince
apostrofo , apostrophe (gram.)	cikado , cicada
apoteozo , apotheosis	ciklo , cycle
apozicio , apposition	ciklono , cyclone
arabesko , arabesque (arch.)	ciklopo , Cyclops
arbalesto , crossbow	cinika , cynical
arniko , arnica	cirkumflekso , circumflex
arterio , artery	ĉaro , chariot
asimili , assimilate (trans.)	dalio , dahlia
asonanco , assonance	debato , debate
asperi , sprinkle (with Holy Water)	decigramo , decigram
atavismo , atavism	decilitro , decilitre
ateismo , atheism	decimalo , decimal
atlaso , satin	decimetro , decimeter
aŭditorio , auditorium	dekagramo , dekagram
aŭtobiografio , autobiography	dekalitro , dekalitre
aŭtografo , autograph	dekametro , dekameter
aŭtokrato , autocrat	demagogo , demagogue
azilo , asylum	demokrato , democrat
bacilo , bacillus	demonstrativa , demonstrative (gram.)
bakterio , bacterium	departemento , department (gov.)
balado , ballad	determini , decide
balistiko , ballistics	diabeto , diabetes
balono , balloon	diafana , pellucid
baloti , vote by ballot	dialektiko , dialectics
balzamo , balsam (tree)	diapazono , diapason
balzamino , balsam (plant)	dianto , pink
banala , trite	

- didaktiko**, didactics
diktatoro, dictator
dilemo, dilemma
dinamiko, dynamics
divano, divan (seat or council)
drakmo, drachma
dualismo, dualism
duŝo, shower-bath
dinamito, dynamite
dinamometro, dynamometer
disciplino, discipline
ditirambo, dithyramb
eburo, ivory
ekipi, equip
eklogo, eclogue
eksceso, excess (riot)
eksklusive, exclusively
ekskomuniki, excommunicate
ekspluati, exploit
ekvacio, equation
ekvilibro, balance
elfo, elf
enciklopedio, encyclopedia
endivioi, endive (plant)
entomologio, entomology
Epifanio, Epiphany
eriko, heath
erizipelo, erisypelas
eskorto, escort
etimologio, etymology
etnografo, ethnography
Eŭkaristo, Eucharist
eŭnuko, eunuch
evolui, evolve
fakiro, fakir
faktoro, agent, factor (math.)
falango, phalanx (mil.); phalange
familiara, familiar
fanatika, fanatic
fanfaro, fanfare
feminismo, feminism
feministo, feminist
fenikso, phoenix
feŭdo, fief
fiakro, cab
fjordo, fjord
florino, florin
fonografo, phonograph
formala, formal
forumo, forum
fresko, fresco
friso, frieze (arch.)
fuko, seaweed
galantino, jellied meat
galanto, snowdrop (plant)
garnituro, decorations
garolo, jay
gemo, gem (min.)
genealogio, genealogy
geodezio, geodetics
gimnazio, lower preparatory school
gladiatoro, gladiator
glazuro, glaze
gnomo, gnome
gorilo, gorilla
gotika, Gothic
grafito, graphite
gripo, grippe
grog, grog
groteska, grotesque
grumbli, grumble
gubernio, governmental district
gutaperko, guttapercha
gendarmo, gendarm
gino, gin (drink)
halebardo, halberd
haremo, harem
harmoniko, harmonica
harmonium, harmonium
harpio, harpy
hazardo, hazard
heksametro, hexameter
hektogramo, hekto gram
hektolitro, hektolitre
hektometro, hektometer
heliko, snail
heliotropo, heliotrope
hermafrodito, hermaphrodite
hetmano, hetman
hidro, hydra
hidrostatiko, hydrostatics
hidroterapio, hydrotherapy
hieroglifo, hieroglyphic
higrometro, hygrometer
hipertrofo, hypertrophy
hipodromo, hippodrome
hisopo, hyssop
horoskopo, horoscope
hortensio, hydrangea
humero, humerus (anatomy)
idiomo, idiom
ignori, ignore
ilekso, holly
imperativo, imperative (gram.)
imperfekto, imperfect (gram.)
impresario, impresario
incenso, incense
indikativo, indicative (gram.)
infinitivo, infinitive (gram.)
inkluzive, inclusive
inspekti, inspect
instali, install
instanco, hearing (court)
intendanto, superintendent
irido, iris
kabano, hut
kabriolet, cabriolet
kalejdoskopo, kaleidoscope
kalendulo, marygold
kalibro, calibre
kalifo, calif
kalomelo, calomel (drug)
kameo, cameo
kanabeno, linnet
kantono, canton (gov.)
karamelo, caramel

kardinalo , cardinal (church)	laktuko , lettuce
karikaturo , caricature	lamao , lama (priest)
kartografio , cartography	lapiso , caustic silver (nitrate)
kartuso , scroll (arch.)	laŭreato , laureate
katakombas , catacomb	legato , legate (church)
katedralo , cathedral	liberala , liberal
kaŭcio , bail (court)	lifto , elevator
kaŭri , squat	litro , litre
kazemato , casemate (mil.)	logaritmo , logarithm
kazino , dance-hall	logogrifo , logograph
kepo , kepi (military cap)	lozango , lozenge
kirso , brandy	lucerno , hanging lamp
klino , blade	lukti , wrestle
kliniko , clinic	majoliko , majolica
kodicilo , codicil	majoro , major (mil.)
kokono , cocoon	makadamo , macadam
kolodio , collodion	malakito , malachite
komplemento , complement	malaria , malaria
kompleta , complete	mamuto , mammoth
komploto , plot	mandarino , mandarin
kompoto , stewed fruit	manipulo , manipulate
kompromiso , compromise	manometro , manometer
koncepto , concept (phil.)	mansardo , attic
konciza , concise	manufakturo , manufacture
kondoro , condor	marasmo , marasmus (med.)
konfederacio , confederacy	marini , pickle
konferenco , assembly	matadoro , matador
konflikto , conflict	maŭzoleo , mausoleum
konglomerato , pudding-stone	medikamento , drug
kongregacio , congregation	mediumo , medium (spiritualist)
konjako , cognac	meliso , balm (mint)
konkava , concave	mentoro , mentor
konkreto , concrete (phil.)	meridiano , meridian
konservatorio , conservatory (music)	merlango , whiting (fish)
konsistorio , consistory	mespilo , medlar (tree)
konstitucio , constitution (gov.)	metempsikozo , metempsychosis
konsulo , consul	meteo , weather phenomenon
kontrabando , contraband	meteorologio , meteorology
konvekso , convex	metriko , metre
konvencio , convention	metronomo , metronome (music)
konvolvulo , morning-glory	metropolo , metropolis
korelativa , correlative	mikrobo , microbe
korifeo , chorus leader	mikrofono , microphone
korsaĵo , bodice	mikrometro , micrometer
kosmetiko , cosmetic	mikroskopo , microscope
kosmogonio , cosmogony	milda , gentle
kosmografio , cosmography	miligramo , miligram
kosmopolita , cosmopolitan	milimetro , millimeter
krabro , hornet	milvo , kite (bird)
kreolo , creole	mimozo , mimosa
kreozoto , creosote	mineralogio , mineralogy
kreso , water cress	mirabelo , mirabelle (plum)
kripto , crypt	mirametro , myriameter
kriterio , criterion	mistika , mystic
krizantemo , chrysanthemum	mitulo , mussel
kronologio , chronology	monogramo , monogram
kronometro , chronometer	monomanio , monomania
ksilofono , xylophone	monoteismo , monotheism
kuliso , wing (theatre)	moruo , cod
kumino , cumin	mozaiko , mosaic
kvadrato , quadrature (arch.)	naftalino , naphthalene
kvadrilo , quadrille	negativa , negative
kvestoro , quaestor (hist.)	neologismo , neologism
kvociento , quotient	nepotismo , nepotism
laguno , lagoon	neŭtra , neuter

neŭtrala , neutral	pompo , pomp
nihilismo , nihilism	pontono , pontoon
nihilisto , nihilist	populara , spread among the people
nikotino , nicotine	poreo , leek (plant)
nimbo , nimbus	portalo , portal
nizo , sparrow-hawk	portiko , porch
noktuo , screech-owl	premis , premise (logic)
nomado , nomad	prerogativo , prerogative
normo , norm	preterito , preterite (gram.)
numismatiko , numismatics	primitiva , primitive
obelisko , obelisk	prioro , prior (church)
objektiva , objective	proceduro , procedure (legal)
obligacio , bond (finance)	propozicio , proposition (gram.)
obolo , obolos (Greek coin)	prostitui , prostitute (tr.)
oktavo , octave	protagonisto , protagonist
okulta , occult	protektorato , protectorate
onikso , onyx	prototipo , prototype
onobriko , sainfoin (plant)	prozelito , proselite
opozicio , opposition	prozodio , prosody
optativo , optative (gram.)	pseudonimo , pseudonym
optimismo , optimism	psikologo , psychologist
orgio , orgy	psikologio , psychology
oriolo , oriole	purgatorio , purgatory
orkideo , orchid	puritano , Puritan
orografio , orography	racionalismo , rationalism
ortodoksa , orthodoxy	racionalisto , rationalist
ostracismo , ostracism	rajo , skate (fish)
ozono , ozone	recitativo , recital (music)
pagodo , pagoda	rekordo , record (sport)
palankeno , palanquin	rektoro , rector (of university)
paleografio , paleography	relativa , relative (logic)
paleontologio , paleontology	renesanco , Renaissance (art or hist.)
palinuro , rock lobster	respektiva , respective
paniko , panic	retino , retina
panoramo , panorama	retoro , rhetorician
panteismo , pantheism	reŭmatismo , rheumatism
panteisto , pantheist	revuo , review (magazine)
papiruso , papyrus	rezulti , result
parabolo , parabola	rikani , grin at, sneer
paradigmo , paradigm (gram.)	robo , gown
parafo , flourish (in writing)	rokoko , rococo (arch.)
parafrazo , paraphrase	romanco , romance (music)
paralelogramo , paralelogram	romantika , romantic
partituro , score (music)	rotondo , rotunda
patologio , pathology	saguo , sago
paviano , baboon	sakristio , sacristy
pensiono , boarding-house	salvo , salvo (mil.)
pentametro , pentameter	samovaro , samovar
peonio , peony	sarkofago , sarcophagus
perimetro , perimeter	segmento , segment
peristilo , peristyle (arch.)	sekto , sect
pesimismo , pessimism	sektoro , sector (geom.)
pesimisto , pessimist	semaforo , semaphore
petardo , petard (mil.)	sensacio , commotion
piastro , piastre (coin)	sentimentala , sentimental
pilastro , pilaster	serafo , seraph
pistilo , pistil (bot.)	serajlo , seraglio
pledi , plead (legal)	serenado , serenade
pleonasmo , pleonasm	septeto , septet (music)
pleŭronekto , brill	serena , serene
poligloto , polyglot	sevrugo , starred sturgeon
polipo , polyp	sfinkso , sphinx
poliso , policy (insurance, etc.)	sfinktero , sphincter (muscle)
politeismo , polytheism	sifiliso , syphilis

sifono, siphon
 silogismo, syllogism
 silueto, silhouette
 simptomo, symptom
 sinagogo, synagogue
 sinapo, mustard (plant)
 sindikato, trade-union, trust
 sinedrio, sanhedrim
 sinoptika, synoptical
 sintezo, synthesis
 skalpi, scalp (a person)
 skandalo, scandal
 skolastiko, scholasticism
 skorzonero, black salsify
 skrupulo, scruple
 sociala, social
 soklo, base (arch.)
 soldo, sou
 solecismo, solecism
 solida, solid
 sortimento, assortment
 spasma, spasm
 spektro, spectrum
 spermo, sperm
 spiritualismo, spiritualism
 spiritualisto, spiritualist
 spondeo, spondee
 stalagmito, stalagmite
 stalaktito, stalactite
 stimuli, stimulate
 stoika, stoic
 strategio, strategy
 striknino, strichnine
 stulta, stupid
 subjektiva, subjective
 subjunktivo, subjunctive (gram.)
 substanco, substance
 ŝaho, shah
 ŝalupo, sloop
 ŝrapnelo, shrapnel (mil.)
 tabureto, tabouret
 talismano, talisman
 talko, talc
 talmudo, Talmud
 tamburino, tambourine

tamtamo, tamtam
 tandemo, tandem
 tangento, tangent
 tarantelo, tarantella (dance)
 tarantulo, tarantula
 taroko, taroc (cards)
 teismo, theism
 teisto, theist
 teleskopo, telescope
 teokratio, theocracy
 teoremo, theorem
 teritorio, territory
 tiaro, tiara
 tindro, tinder
 tinko, tench
 tinkturi, dye
 togo, toga
 topografio, topography
 toreadoro, toreador
 torso, torso
 tramo, grooved rail (of track)
 tramveturilo, street car
 tramvojo, street-car track
 transepto, transept (arch.)
 transitiva, transitive (gram.)
 trapezo, trapezium
 trigonometrio, trigonometry
 trofeo, trophy
 trombono, trombone
 tropo, trope (gram.)
 trusto, a company that corners any article
 tuniko, tunic
 turbino, turbine
 turismo, touring
 ukazo, ukase
 ulano, Uhlan
 ultimato, ultimatum
 varianto, variant
 vazelino, vaseline
 vegetara, vegetarian
 vermuto, vermuth
 viadukto, viaduct
 viskio, whiskey
 vokativo, vocative (gram.)

K. K. L. K.

La komitato por la disvastigo de Esperanto inter la komercistoj, kiu ekzistas en Argentino, decidis traduki senpage el kaj en Esperanto komercajn dokumentojn kaj ankaŭ doni sciigojn pri la argentina komercio, ktp. La demandantoj devas skribi en la esperanta lingvo. La komitato deziras ankaŭ ricevi propagandilojn, gazetojn, ktp, Esperantajn. Ĝi sendas kontraŭe la broŝuron de ĝi eldonita.

Adreso: Comité para la Propagación del Esperanto en Comercio,
 Florida str. 150—Buenos Aires

Deulafeu, sekr.

Tomĉjo — Kial la okuloj de tiu tenorulo restas fermitaj dum li kantas?
 Patro — Ĉar li ne povas toleri la vidon de nia suferado.

(Ho Ho trad.)

TRA LA TAGO

de
Hu I. Keyes

Ce la veno
De vaganta vento,
La kurteno
De la oriento
Krevas nun—
Jen la sun'
Lumas tra l' silento!

Lum' matena,
Por okulo mia
Signo bona
El la mond' alia —
Ja al mi
Venas vi
Kun depeŝo dia.

Sun' ardanta
Je tagmeza gloro,
Tag' pasanta,
Ciu fluga horo,—
Ho, al mi
Montru vi
Kampon de laboro!

Ho vespero,
Post penado mia
Sur la tero
Pri utilo ia,
Venu vi
Tien ĉi
Kun trankvilo via!

Je arĝento
Steloj ĉion tuŝas,
Lula vento
Sin tra arboj puŝas—
Dormu dum
Noktmallum'
Sur la tero kuŝas.

TRANSLATION

by
the Author

While night lingers
Hesitant to go,
Unseen fingers
Set the east aglow,
And the blending
Fires descending
Gild the earth below.

Light of morning
Falling on my eyes—
Timely warning
Signaled from the skies—
Wakens me,
Beckons me,
Bidding me arise.

Gleaming daylight
Dropping from the blue,
Beaming ray-bright
Fervid moments through,
Falls to me,
Calls to me,
Saying: "Up and do!"

Evening starlight
Blotting out the west,
Through your far flight
Bring your sweet behest
Unto me—
Let it be:
Work is over—rest!

Deep of night-time,
In your caves enclose
Till the light-time
All my slumber's foes,
Lend to me—
Send to me
Silence and repose.

HAŬTMALSANOJ

La Berlina profesoro, D-ro Krugmueller komunikis antaŭ ne longe tre bonajn rezultatojn de kuracado al haŭtmalsanoj per injekto de terebinto. La solvato uzata por injekto konsistas el 20% da rektifita terebinta oleo en olivaĵo solvita. La injektoj montrigis tre sukcesaj ĉe multaj haŭtmalsanoj kaj inflamoj.

—el La E. Voĉo

ANNUAL DUES under the new Constitution (published in the July-August issue) are as follows:—

Regular Membership	\$1.00
Contributing Membership	3.00

These figures are for net E. A. N. A. dues. The dues for Local Societies, State or other divisional organizations should be increased accordingly.

PROPAGANDA PROGRAM

It must be generally recognized that the schools of the nation are the best agencies for propaganda. Therefore our first aim will be to interest the school officials, through the National Educational Association. This will be attempted by seeking permission to have one of our members address the annual convention of that important body.

Another logical step will be to urge upon the United States Army and Navy Departments the advisability of placing Esperanto in the curriculum of the West Point Military Academy and the Naval Academy at Annapolis. This will lighten the strenuous work of each of these institutions, if Esperanto is substituted for the one optional foreign language now taught. The immense advantage of such a course is obvious to us, and we hope to make it as obvious to the authorities. Moreover, such official recognition by this Government would make a world-wide impression, while the practical use of Esperanto by our Army and Navy, when abroad, would inspire other nations to follow our example.

Acting upon the advice of Henry W. Hetzell, Chairman of the Executive Committee, and of the Central Office, I have asked to serve with me on this Propaganda Committee: Mr. P. L. Pratley, 469 Clarke Ave., Westmount, Montreal, Canada; and Mr. A. S. Vinzent, care of Bank of California, San Francisco, Cal.

The Constitution allows us only three regular members, but we are inviting the following zealous samideanoj to be associated with us in our missionary endeavors:—

Dr. G. P. Ferree, 508 N. Goodwin Ave., Urbana, Ill.

Mr. J. M. Geldert, County Court House, Halifax, Nova Scotia.

Mr. F. M. Goodhue, U. S. Engineers Office, Little Rock, Ark.

Mr. G. W. Lee, 147 Milk St., Boston, Mass.

Mr. Peter F. Wynants, St. Michaels, Alaska.

The Central Office is planning some new propaganda leaflets, and we hope that with the generous use of these in correspondence and conversation, much personal service may be performed by all loyal Esperantists. The constant wearing of the button is also a splendid practice, for *la verda stelo* may let our light shine when we are not conscious of it.

We hope to cooperate in every possible way with those aggressive agencies already at work, such as the Common Commercial Language Committee and the Socialist Esperanto Union, both centering in New York City. Suggestions from individual members will be appreciated.

Very Respectfully,

James L. Smiley,

Annapolis, Md.

KLIPLINGS

La Progreso Esperanto Group of Ghent, Belgium, gave a successful exposition of Esperantajoj as part of a communal celebration, of which a long account appeared in *La Flandre Liberale* for July 19.

Esperanto is being taught in the Minnesota Lake High School, Minn. to replace the customary singing exercises. Are there other schools in Usona or Canada with Esperanto in the curriculum? We must not expect the school committees to convert themselves, and it helps to be able to point to other wide-visioned school committees.

—According to tradition, the Keltic language was a sort of Esperanto, being a composite of 72 languages made by Fenius Farsaid, whose son, Nial, taught it in Egypt after the Confusion of Tongues.—
Esperanto Monthly, Celtic Number.

Washington—S-ro B. P. Mann estas komencinta la vintran propagandon. Li donas ĉiusabate senpagan lecionon pri nia lingvo neŭtrala Esperanto ĉe ĉambro 302, Y. M. C. A., 1763 G. Strato, N. W., 7.30—9.

In July the Lodz Esperantists had an interesting visit from S-ro Privat, who told, among other things, of his interview with President Wilson. The Lodz Esperantists have formed a "Literatura kaj Debata Societo" and entered into relations with the English Society. The *Neue Lodzer Zeitung* is publishing a weekly Esperanto corner. S-ro I. Ĥimoviĉ, of Długa 90, Lodz, Poland, has become secretary of a C. C. L. C. in Lodz.

Oska Ziegler and Co. have founded a Bavarian Esperanto Office in Mark Tredowitz, Upper Franconia.

Silva and Carreira, 43—80 Rua da Assuncao, Lisbon, Portugal, the Esperantist Agency, have just issued a series of beautiful propaganda stamps picturing historic places.

In Boston, the clubroom is still open every Tuesday evening, and a small class started early in September. The Club is giving a series of Esperanto Teas at the new Bahai Fellowship House on Charles St. Sundays at 5.

Congresses far exceeding our own have taken place in many parts of the world the past summer. The British Congress at Liverpool was a notable affair with over 400 attendants from all parts of Europe. The Secretary of the League of Nations sent his greetings. In fact it was really the nearest to a world congress that has occurred this year. The Scotch Congress, which met in the University of Glasgow, was also well attended — over 200. We should like to describe them in full, but believe those most interested will have already found the excellent accounts in the *Brit. E. and E. Monthly* for July and August.

Owing to the so-called Spanish influenza, the Esperantists of Australia have had to postpone their IIIrd Esperanto Congress till 1920. The disease has been rampant there for many months this year, and all meetings have been prohibited by government order.

—We send our sincere regrets to the friends and relatives and Esperantist comrades of the late Herbert Harris, whose death notice appeared in the June issue of the *Amerika Esperantisto*. *Esperanta Lando* can ill afford to lose such sterling fighters in the cause.—

—in a letter from the Sidney Esperantists

Itala Esperantisto will, it is planned, be absorbed in the projected 64 page Itala Esperanta Revuo, to be published at Milan.

The British Esperanto Association is planning to combine the British Esperantist with the Esperanto Monthly.

On the 30th of November, we are informed, an international conference for better international understanding will be held at 's-Gravenhage, Holland. Usona, England, France, Italy, Sweden, Norway, Denmark, Belgium, Hungary, Finland, Holland, Switzerland and Germany will be represented. Esperanto ought to come in handy in such a conference, Ĉu ne? Why not suggest as much to your senator?

La gazeto "La Evolucio" kiu propagandas anarhiismon kaj sindikatismon, aperinta 3 numerojn, estas malpermesita de la registaro Aina. S-ro Peko estas arestita, ĉiuj libroj bruligitaj. Oni projektas sekretan eldonadon.

AL LA TUTMONDA SAMIDEANARO

Komence de Septembro aperos "La Nova Tempo," internacia gazeto Esperantista, ĉiumonata, riĉe ilustrata revuo por ĉiaj progres-emaj kulturceladoj, oficiala organo de l'"Internacia Zamenhof-Societo" kaj Esperanta organo de l'"Instituto por kulturesplorado." La redakcio de "La Nova Tempo" gajnis la kunlaboradon de eminentaj verkistoj, artistoj, kaj de gravaj organizaĵoj: ni volas presenti al la Esperantistaro modernan, laŭ ĵurnalistaj vidpunktoj de fakulo redaktatan, vastampleksan kaj riĉenhavan ĵurnalon. En la ĉiama fako "Mondliteraturo" ni aperigos, iom post iom, la ĉefajn tutmondajn literaturarojn, same kiel ĉiujn signifajn verkojn de internacia graveco, kiujn poste "La Nova Tempo" Eldonejo aparte eldonos (inter aliaj la gravajn kulturverkojn de l'"Instituto por kulturesplorado," la faman verkon "Homaro" de la konata inter scienculoj Prof-o D-ro Ervin Hanslik k. a.). Krom tiu ni ĉiam aperigos geografiajn priskribojn kun multe da belaj ilustraĵoj, por servi al la porfremdula movado, kies ĉefajn organizaĵojn ni kontentige emigis al niaj celadoj. (Ni preparos poste la eldonon de apartaj turistaj gvidlibroj k. t. p.).

Nia devizo estas: Per mondkulturo al mondpaco! Entute ni povas garantii al la Esperantistaro la ekstarigon de nova inda organo.

Abonendojn jam nun akceptas la Administracio de "La Nova Tempo" Wien IX-4., Liechtensteinstrasse 157, II-29.

Jara abonprezo: Por la eksterlando: 4 frankoj.

Por la redakcio:

Alfred Siebenschein, ĉefred.

In translating, the spirit and not the word is essentially the thing to catch. Many of us stick too closely to the word. Especially is this true in poetical and semi-poetical translating, where the essential aim is to awaken the reader to harmony of mood. That harmony can best be obtained when we remember that words in themselves are nothing save as they express an idea; the idea itself is the sole thing worth conveying. As an illustration of how free the poet-translator should be, we refer potential translators to the parallel versions on page 12. In prose, also, a translation into Esperanto, or into any other language, should conform to the spirit of that language.

Charles Horatio Matchett

Thursday, October 23, Esperanto lost one of its oldest and most constant protagonists in the death of Mr. Matchett. Following private services at the home of his sister, the ashes of Mr Matchett were taken to Mount Auburn. On Feb. 16, 1905, at his invitation, a group of people came to his home to hear about Esperanto as he had first heard of it in the Azores and other parts of Europe. So convincingly did he speak that then and there the Boston Esperanto Club was founded, the first in the U. S.: following this on March 23, 1905, the American Esperanto Association was formed.

Altho a veteran of the Civil War, Mr. Matchett no longer believed in the use of the sword and bayonet to adjust social and international issues. Despite years of invalidism, he was often seen at the Club, and Boston Esperantists have always looked up to him as the father of the group, and will miss his genial face at their reunions. Would that all Esperantists retained their faith in the ideal of Esperanto undimmed as he did.

Statement of the Ownership, Management, Circulation, Etc., required by the Act of Congress of August 24, 1912, of Amerika Esperantisto, published monthly at West Newton Station, Boston, Mass., for October, 1919.

Publisher, The American Esperantist Co., Editor, Norman W. Frost, West Newton, Mass.

Business Manager, Ernest F. Dow, West Newton, Mass.

Owners: The Esperanto Association of North America; Edward S. Payson, Pres., Boston,

Mass.; C. F. Bardorf, Vice Pres., Montreal, Quebec, Can.; B. Pickman Mann, Treasurer; Washington, D. C.; Ernest F. Dow, Sec.,

Ernest F. Dow, West Newton, Mass.

No bonds or mortgages.

(Signed) Norman W. Frost, Editor.

Sworn to and subscribed before me this 1st day of October, 1919.

Seal. Frank M. Grant, Notary Public.

My commission expires Dec. 10, 1920.

GRAVA INFORMO POR
GARDENISTOJ

Por havigi la plej bonajn rezultojn kun la plantoj oni devas havi la taŭgan temperaturon, malsekecon, sterkojn, kaj devas planti je certaj fazoj de la luno.

Plantu je la nova luno ĉiajn fojnojn, ankaŭ tranĉaĵojn de figoj, vinberoj, arbustberoj, salikoj kaj rozoj.

Je la plena luno semu fabojn, maizon, brasikon, kukumon, melonon, bulbon, pipron, kaj tomatojn.

Dum la lasta kvarono semu beton, karotojn, terpomon, rafanon, kaj napon.

Rikoltu ĉiajn legomojn dum la plena luno kaj lasta kvarono kaj ili daŭrigos sendifektaj. Tiuj rikoltitaj je la nova luno putriĝos post ĉirkaŭ tri semajnoj.

Copies of this card can be had for one dollar per hundred from H. A. DIKE, Orange, Texas.

Particularly appropriate at
this time—

Esperanto PEACE Stamps

24 for \$.15

144 for .60

288 for 1.00

THE ESPERANTO OFFICE

West Newton Mass.